

El Tesoro y los Servicios de Información de TOXIBASE y la importancia de una colaboración en red con la Asociación ELISADE

Thomas Rouault

Director de Toxicase y miembro de ELISAD

Resumen

Esta comunicación abarca tres temas. En primer lugar el papel y los objetivos de la red nacional francesa de información y de documentación TOXIBASE que se presentan. A continuación, el desarrollo del tesoro TOXIBASE, bilingüe francés-inglés esta descrito así como sus orientaciones metodológicas: pluridisciplinar, la post-coordinación para la indización, tipos de bases de datos indizados, campos temáticos existentes... y también algunas preguntas esenciales sobre la utilización y la pertinencia de los tesauros así como varios proyectos de tesauros internacionales en este campo se recuerdan. El tercer tema abarca la pregunta de la importancia del trabajo de la red europea en el campo de la documentación para desarrollar metodologías comunes e incrementar el nivel de información. El ejemplo de la red ELISAD que existe desde hace casi 15 años y su aportación esta recalcada. Actualmente los documentalistas en este campo tienen que enfrentarse a un nuevo reto para adaptarse a la evolución técnica, ofrecer nuevos servicios más diversificados y aportar una dimensión experta y de valor añadido en las respuestas a los usuarios. Hay que sobrepasar la noción de servicios tradicionales de documentación.

Abstract

This communication focus on three issues. First of all, the role and the goals of TOXIBASE, the French national information and documentation network on drug abuse is shortly presented. Secondly the development of the Toxibase network's bilingual

Correspondencia a:

Réseau national d'information et de documentation. 14 av. Berthelot • 69007 • Lyon (France)
Tel.: +33 478 72 47 45 • Fax: +33 472 72 93 44 • e-mail: thomas.rouault@toxibase.org



(French-English) is described and its main methodological choices are identified: multidisciplinary approach, post co-ordinated indexing, indexing of various types of databases, fields structure ... finally some important questions related to the use and efficiency of the thesaurus in the documentation field are listed and international experiences to develop and maintain AOD thesaurus are reminded. The third issue targets the importance of a European documentary networking to fulfil technical common needs and to increase the information level on drug abuse. The experience and benefits of the ELISAD network which has been existing for nearly 15 year are underlined. A new challenge is open for librarians in this field to adapt documentation to new techniques, to offer much variety in their information services, to provide added-value and expertise to the end-users more than bibliographical databases and traditional library services.

Résumé

Cette communication aborde trois sujets. En premier lieu le rôle et les objectifs du réseau national français d'information et de documentation TOXIBASE sont présentés. Ensuite, le développement du thésaurus TOXIBASE, bilingue français-anglais, est décrit ainsi que ses principales orientations méthodologiques: pluridisciplinarité, post-coordination pour l'indexation, types de bases de données indexées, champs thématiques existants ... enfin certaines questions essentielles sur l'utilisation et la pertinence des thésaurus sont posées et plusieurs projets de thésaurus internationaux dans le domaine sont rappelées. Le troisième sujet aborde la question de l'importance du travail de réseau européen en matière de documentation pour développer des méthodologies communes et accroître le niveau d'information. L'exemple du réseau ELISAD qui existe depuis près de 15 ans et son apport sont soulignés. Aujourd'hui les documentalistes de ce domaine doivent répondre à un nouveau challenge pour s'adapter à l'évolution technique, offrir de nouveau services plus diversifiés et apporter une dimension d'expertise et de valeur ajoutée dans leurs réponses aux utilisateurs. Il faut dépasser la notion de services traditionnels de documentation.



PRESENTACION GENERAL DE LA RED TOXIBASE

SITUACIÓN DE TOXIBASE

Desde 1986 Toxibase desarrolla servicios de información y documentación científica para apoyar las actividades de los profesionales que trabajan en el campo de abusos de drogas.

Bajo los Estatutos de la ley Francesa de asociaciones de 1901 Toxibase esta financiada y apoyada por el Ministerio de Sanidad y Asuntos Sociales y el MILDT (misión interministerial de lucha contra la droga y toxicomanía).

Toxibase es una red de 10 centros de documentación & información repartidos por toda Francia. Nuevos centros locales (CIRDD) van a trabajar en colaboración con Toxibase en el futuro en un campo más amplio que las drogas ilegales: Alcohol, tabaco, dopaje, abuso de medicamentos y otras adicciones (juego,... etc.). Los objetivos de estos nuevos centros serán ampliados también a programas de prevención, coordinación local, formación.

LOS OBJETIVOS DE TOXIBASE SON:

- La gestión de la red: coordinación de la red de documentación.
- La gestión de los servicios de información nacional e internacional.
- La información básica y servicios de prevención para el público en general.
- Información profesional para los profesionales de la salud y de la prevención.
- Información general para los otros profesionales: profesores, de justicia, periodistas, etc...

- Información científica para investigadores y expertos.

LOS SERVICIOS DE TOXIBASE SON:

Las bases de datos:

- La base de datos bibliográfica fue creada en 1986 y incluye 26 000 registros. Esta base de datos empezó incluir textos enteros desde el 2001.
- La base de datos de prensa fue creada en 1992 y incluye 6000 registros con los textos completos de artículos desde el 2001.
- La base de datos de material de prevención fue creada en 1996 y incluye 400 registros. Hace referencia al material de herramientas didácticas de prevención que están las aprobadas certificadas por una comisión nacional de herramientas de prevención.
- El Directorio de Internet (Francés e internacional): es un portal de calidad sobre 150 paginas web francesas e internacionales.
- El servicio de red de intranet: que sirve para el trabajo interno de la red Toxibase y que Includo en el servidor de Toxibase.
- www.drogues.gouv.fr es un sitio web producido en colaboración con MILDT/OFDT/DATIS on.fr. Includo en un servidor comercial. Es el sitio web más importante sobre los abusos de drogas y que contiene una enorme información, bases de datos, asesoramiento, e informes de investigación...
- La revista Toxibase.
- Proyectos y Cooperación Internacional: Toxibase ha sido coordinando o impli-



cado en varios proyectos internacionales para el EMCDDA (biblioteca virtual, thesaurus multilingüe, centro de recopilación y análisis,...), para la Comisión Europea (Dirección General de protección de consumidores SANCO), el Grupo Pompidou, para la UNESCO/proyecto peddro. Mantenemos una colaboración con muchas organizaciones y redes: ELISAD, SALIS, y varios centros de información y documentación en Europa y al nivel mundial.

- Servicios y otras actividades: entrega de documentos, servicios de biblioteca (préstamo... etc.), colaboración con publicaciones y bases de datos.

LA REVISTA TOXIBASE: desde 1992 37 números de la revista anterior han sido publicados trimestralmente.

El primer objetivo de esta revista fue de facilitar información reciente en Francés de los documentos y materias más interesantes sobre las drogas ilegales, y por lo tanto ser un sistema científico de conocimiento. Se dirigía tanto a las publicaciones Francesas e internacionales.

Esta revista ha sido la herramienta de soporte para alcanzar los objetivos de Toxibase, sin embargo, la distribución de esta revista se limitaba a los especialistas Franceses y su audiencia internacional era bastante limitada.

Los objetivos principales de la revista Toxibase son:

- Alcanzar la información científica básica y actualizada.
- Servir como media de documentación y de conocimiento.
- Enfocar la información Francesa e internacional.

- Incrementar los conocimientos de los profesionales de AOD y de otros servicios públicos.
- Algunos de los artículos de la edición anterior están disponibles en la pagina www.drogues.gouv.fr

El primer numero de la nueva revista ha sido publicado en abril 2001 y sus principales objetivos son:

- Ampliar la audiencia de la revista a públicos variados: A profesionales no especializados en el campo de los abusos de drogodependencias, y mantener por lo tanto una herramienta de comunicación en Francés en este campo.
- Cubrir todas la secciones incluyendo el alcohol, tabaco, el dopaje, el consumo de drogas...
- Hacer una distribución de calidad y una mejor difusión.

Distintas secciones están propuestas:

- Thema es una revista bibliográfica escrito por especialistas para aportar hechos científicos sobre las materias más importantes: el nº 1 trataba de los problemas relacionados con las drogas, el nº 2 trataba de la seguridad vial y de las drogas ilegales. El dopaje, las fiestas salvajes, las orgías serán analizadas mas adelante. Importantes bibliografías seleccionadas de la base de datos de datos de toxibase bibliográfica son presentadas en esta sección.
- Legislación: presentara y comentara las nuevas leyes más importantes en Francia, y de la Unión Europea y dará los puntos de vista de profesionales.
- Prevención: es una selección de las herramientas de prevención más intere-



santes de Bélgica, Suiza y producidas para las poblaciones de habla francés: CD-ROM's, paginas web, folletos, directorios, videos, teatro, pósters...

- www: Un portal temático real para saber mas sobre una selección y valoración de paginas francesas y internacionales sobre adicciones.
- Punto de Vista: se centra en los programas de información de todo tipo: videos europeos de la red de información (n°1), las relaciones entre las revistas para adolescentes y la información y la prevención sobre drogas...
- Agenda, noticias: completara el contenido de la revista.

Para concluir, la revista TOXIBASE es esencial para los que quieren mantenerse informados sobre la legislación Francesa, los tratamientos y los programas de prevención en el campo de los abusos de drogas y las adicciones. Aunque su primer objetivo es la situación Francesa, esta revista también procura informar sobre la temática en la Unión Europea y en las publicaciones internacionales.

EL TESAURO

¿Cuales son los objetivos del Tesauro en el campo de las AOD?

- Un Tesauro es una aproximación colectiva ligada a un proceso concreto de trabajo en red: un Tesauro debe reflejar una visión compartida de todas las personas y instituciones implicadas en su elaboración y más tarde en el proceso de indización. Debe ser una necesidad real en las tareas de documentación y

las herramientas sencillas (glosarios, clasificaciones...) deben ser utilizadas prioritariamente si un tesauro no es necesario. Un Tesauro esta adaptado a grandes volúmenes de información y información digitalizada únicamente. Un Tesauro no puede ser validado por un único profesional y debe ser confrontado con varios usuarios para alcanzar sus objetivos.

- Un tesauro debe ser actualizado y adaptado permanentemente a las necesidades y evolución técnica. Es mas facil hacer la valoración que realizar los cambios en la realidad.
- Un tesauro debe ser adaptado a un campo científico conceptual preciso. No debe tener la ambición de ser exhaustivo como un diccionario pero si de identificar palabras útiles de indización (los descriptores) y las palabras rechazadas (palabras genéricas) que permiten la homogeneidad de la indización mas que la descripción del contenido exhaustivo.

EL HISTORIAL DEL TESAURO TOXIBASE

- 1985: el glosario francés limitado. La primera versión del glosario TOXIBASE (1985) era alfabética, un listado temático de 500 descriptores, organizado en 30 campos, sin notas. Una primera revisión en 1991 introduce nuevos términos, así como la traducción al inglés de los descriptores.
- 1991: el glosario bilingüe FR-ING + campos temáticos. Una primera edición revi-



sada en 1991 introduce algunos términos nuevos así como la traducción inglesa de los descriptores. Entre 1992 y 1994, algunas modificaciones estructurales se hicieron, basadas sobre la frecuencia del uso de los descriptores, y por lo tanto bajando los campos temáticos a 18 modificando algunos términos y dando las primeras referencias cruzadas.

- 1999: TESAURO VERSIÓN nº 1. Esta actualización es mucho más ambiciosa y más profunda. Su primera meta es adaptar la herramienta a las necesidades de los usuarios y de los profesionales que indizan. En particular, el vocabulario debe ser accesible a los lectores no especializados y los métodos de indización deben ser puestos a punto. La segunda meta es enriquecer el vocabulario teniendo en cuenta los cambios en este campo, también hay que tener en cuenta las conexiones con otras adicciones y la implicación de la red TOXIBASE al nivel europeo. Muchos términos equivalentes y notas han sido introducidos así como relaciones semánticas entre los descriptores han sido detalladas y el glosario ha pasado a ser un Tesouro. Esta tarea, ha movilizado todo el equipo entero de documentalistas de TOXIBASE durante 2 años y esta basada en su experiencia literaria y teniendo en cuenta los usuarios del sistema y la opinión de los profesionales trabajando en campos relacionados.
- 2001: Tesouro Versión 2 en colaboración con el OFDT (Observatorio Francés). Esta versión es mucho más que una sencilla actualización de los términos. Una nueva estructura temática ha sido diseñada y el vocabulario ha sido com-

pletado en función de nuevos temas especialmente sobre alcohol y tabaco. Una presentación temática más visual esta propuesta incluyendo subcampos/ o micro tesauros para reforzar la comprensión la estructura temática y conceptual. El equipo del OFDT, incluyendo investigadores y no documentalistas han sido activamente implicados en la versión 2 del programa de trabajo.

LOS OBJETIVOS DEL TESAURO DE TOXIBASE

- Servir como herramienta de indización homogénea entre los documentalistas de Toxibase. Hay por lo menos 25 personas que indizan "habitualmente". Por supuesto las practicas de indización requieren entrenamiento colectivo y asesoramiento.
- Para facilitar la recuperación. El tesouro es una indización y herramienta de investigación para la base de datos de toxibase. Desde 1985, el fondo documental ha escaneado toda la literatura científica sobre drogas ilegales, el abuso y la adicción y sobre el abuso de medicamentos.
- Ofrecer una perspectiva general de conceptos y vocabulario sobre AOD
- Un objetivo multidisciplinario. Una aproximación multidisciplinaria se refleja en distintos temas (o campos semánticos) que forman el esqueleto del Tesouro (ver el contenido). No obstante, el Tesouro no pretende tener toda la terminología de las distintas disciplinas: sería demasiado grande tampoco hay que reducirlo a una relación léxica de palabras relacionadas con las drogas y las adicciones, limitando el alcance de



los términos estudiados. Incluyendo todos los campos relacionados ayuda a mejorar la comprensión de nuestra materia, que esta en el cruce de muchas disciplinas.

- Mejorar la terminología utilizada por los documentalistas y especialistas en las publicaciones Francesas.

LA ESTRUCTURA Y LA METODOLOGIA DEL TESAURO DETOXIBASE

- 1151 descriptores + 842 términos de entrada.
- La Metodología post coordinación versus pre-coordinación es una regla para el uso y la estructura
- 19 campos temáticos
- Las relaciones semánticas: equivalencia, asociación, jerarquía
- Numerosas notas
- Términos geográficos
- Relación de referencias cruzadas (únicamente en Francés) que permite encontrar las expresiones compuestas relacionadas en el Tesauro debajo de cada termino significativo y formando una expresión
- Relaciones bilingües Francés – Inglés

EL Tesauro de Toxibase esta basado en normas metodológicas internacionales:

- AFNOR. NZ 47100-1981": Normas para la recopilación de un Tesauro monolingüe".
- ISO 2788-1986:" Reglas para la recopilación y la extensión de un Tesauro monolingüe.
- Listado bilingüe Francés-Inglés.

EL USO ACTUAL DEL TESAURO

- La indización de las bases de datos de Toxibase.
- Indización de los documentos en los centros de la red de documentación de Toxibase.
- Indización de la base de datos epidemiológica del OFDT.
- Utilización en centros locales (CIRDD) para indizar y hacer búsquedas en Toxibase.
- Para la difusión internacional: emcdda, y otros centros de documentación europeos.

¿HAY UN FUTURO PARA EL TESAURO?

Argumentos en contra:

- Html y la tecnología de Internet han ofrecido nuevas herramientas y metodológicas. Los motores de búsqueda permiten buscar y hallar por varios métodos: contenido de mapas, control de los resultados, clasificando y resumiendo los resultados de búsqueda, evitando las repeticiones, la descarga de resultados, y por supuesto la búsqueda Booleana es todavía esencial..
- Recuperación de textos enteros versus indización: Los registros de bases de datos bibliográficos son ahora obsoletos. La evolución es de incluir textos completos y escanear imágenes. En este contexto indizar con palabras claves es una opción limitada mientras que la búsqueda se hace sobre el contenido del documento mismo.



Argumentos a favor:

- La necesidad de abordar los temas con calidad.
- Grandes volúmenes de información que recuperar.
- La necesidad de herramientas de búsqueda multilingüe.
- La necesidad de herramientas de búsqueda multidisciplinares.
- Servicios de información para los profesionales de la documentación.
- Ética : el código deontológico de Elisad.
- Reunión anual sobre distintos temas.
- Fortalecer las relaciones entre los miembros.
- Desarrollar proyectos documentales europeos concretos.

¿UN TESAURO DE AOD EUROPEO?

En 1994 un estudio de viabilidad del Retoix/emcdda no permitió desarrollar un proyecto de Tesoro multilingüe Europeo. Hay una gran falta de tal herramienta que podría fortalecer el trabajo en red y servir para proyectos concretos como la librería virtual de Retoix o el portal de Elisad Internet.

Una reunión del grupo de trabajo de tesoro de ELISAD ha sido prevista a la reunión anual de Elisad en Stockholm.

Varios países y grupos de trabajos han desarrollado tesauros estructurados de AOD, Glosario WHO, Drugscope/isdd, Toxibase, Trimbo, Italian network, Canbase/cesa... desarrollando un Tesoro propio no quiere decir que hay que empezar desde el principio, pero hay que analizar experiencias previas y las herramientas ya existentes.

LA RED DE TRABAJO DE ELISAD

Desde 1988 la Asociación ELISAD ha sido un punto de encuentro real para los profesionales y muy activa en el campo de documentación de las AOD. Es en la actualidad una de las redes más estable al nivel europeo y sus objetivos principales y actividades son:

- El foro de documentación europeo y un centro de formación.

LOS SERVICIOS DE ELISAD

- <http://www.elisad.org>: que contiene las siguientes secciones: objetivos, constitución, afiliación, portal de Internet, reuniones anuales, revista (5 números están disponibles y gratis).
- La revista Elisad: se publica cada dos meses y ofrece información sobre los centros de documentación europeos, artículos técnicos, abstracts de publicaciones recientes, presentaciones de páginas web, artículos sobre prevención y política europea en AOD.
- Reuniones anuales: en Stockholm en el año 2001 (CAN), en Bremen en el 2002 (Archido) en Dublín en el 2003 (Health research board). Estas reuniones tienen un programa científico que invita a ponentes sobre temas específicos y comunicaciones de los miembros de Elisad. Temas de las reuniones anteriores:
- Directorio: 53 miembros en el 2001. En España, los miembros actuales son: la FAD, idea-prevención, PNSD, SIIS.
- El proyecto del portal temático de Internet es un proyecto nuevo apoyado por la Comisión Europea (Prevención of Drug dependence work programme).
- Asociaciones: Salis, VCATOD, (Virtual Clearinghouse on Alcohol, Tobacco y

otras drogas) gestionado por CCSA/ Canada, EMCDDA, EHAIL.

- Implicación en proyectos europeos anteriores: glade (1992-93) fue un proyecto de base de datos sobre literatura gris, El estudio de viabilidad Retox de un tesoro multilingüe (1994) fue fundada por EMCDDA, la biblioteca europea virtual (1996-99) fue también fundada por el EMCDDA y una primera versión es accesible sobre www.emcdda.org.

EL PORTAL TEMÁTICO DE INTERNET DE ELISAD

Este proyecto es el mayor objetivo de ELISAD. Esta coordinado por Archido (Alemania) después de un periodo experimental del 2002 al 2001 con Toxibase (Francia) y el Gruppo Abele (Italia). El proyecto tiene como objetivos:

- Elaborar una base de datos directorio de las paginas web europeas.
- Hacer una selección cualitativa y un análisis de las paginas web con criterios bien definidos. La metodología del proyecto esta basada en normas de proyectos existentes y comparables: DESIRE, OMNI, RENARDUS.
- 600 sitios de Internet de los países siguientes serán descritos:
- Un proyecto fundado por EC/SANCO2 Dirección general de salud y protección de consumidores de la UE.
- mas información sobre <http://www.elisad.org> and <http://www.archido.de>
- Los participantes activos en este proyecto son: Francia (Toxibase), la

Republica Checa (el instituto de sanidad), en Gran Bretaña (Drugscope), en Suecia (CAN), en Holanda (Trimbos), en Italia (Gruppo Abele), en Alemania (Archido).

- Los miembros de Elisad serán también asociados al proyecto. Se buscan participantes Españoles, entre 40 a 50 sitios web españoles han sido identificados en una selección preliminar:

PARA EL FUTURO EN ELISAD EL TRABAJO EN RED AL NIVEL EUROPEO, ¿POR QUE?

- Para aumentar nuestro conocimiento y tecnicidad.
- Para organizarnos nosotros mismos.
- Para identificar las dificultades de las bibliotecas y centros de documentación en AOD y apoyarles. Hay que resaltar que muchos centros de documentación y bibliotecas han sido confrontados con problemas importantes y que algunos han desaparecido.
- Para estimular proyectos en común y demostrar la importancia de la documentación al nivel europeo para servir de puente entre los especialistas en AOD.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Rouault (Thomas). *And Elisad was born*. Revista Elisad nº1. Febrero 2000, p.2

Van der Stel (Jap) *Librarians, prevention workers and researchers have to work in concert to produce effective prevention practice*. Elisad Reunión Anual. Stockholm 26-27 Octubre 2001. To be published.